



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History, and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare / <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclul de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/ <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor / <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Traducerea asistată de calculator engleză/franceză 2 <i>English/French Computer-assisted translation 2</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course holder</i>	Lect. univ. dr. Miron Cristina						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	Lect. univ. dr. Miron Cristina						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	1	2.5 Semestrul <i>Semester</i>	II	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>	UPB.23.M2.O.03-09			

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	3	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	1	3.3 seminar/ <i>seminar</i>	2
3.4 Total ore din planul de învățământ / <i>Total hours in the curriculum</i>	42	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	14	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	28
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					27
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					22
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					6
Examinări/ <i>Examinations</i>					8
3.4 Total ore din planul de învățământ / <i>Total hours in the curriculum</i>					28
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	83				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	175³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	5⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Prerequisites (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / <i>The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului/ <i>for the seminary/laboratory/project</i>	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și calculatoare la dispoziția studentului, unde există conexiune la internet. / <i>The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers available to students, with internet connection.</i>

6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina **Traducere asistată de calculator engleză / franceză 2** se înscrie în aria de studii a traductologiei și tehnologiilor lingvistice aplicate, având rolul de a familiariza studenții cu conceptele, instrumentele și practicile moderne utilizate în procesul de traducere profesională.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Obiectivul principal al cursului este formarea competențelor de utilizare eficientă a instrumentelor digitale de traducere, prin înțelegerea modului în care tehnologia sprijină analiza lingvistică, consecvența terminologică și calitatea traducerii. Studenții vor fi inițiați în structura și funcționarea sistemelor TAC, în administrarea memoriei de traducere și a bazelor terminologice, precum și în aplicarea standardelor internaționale (TMX, TBX, XLIFF) pentru interoperabilitatea resurselor lingvistice.

Disciplina oferă o viziune integrată asupra traducerii asistate, îmbinând componente teoretice cu aplicații practice pe platforme specializate (Trados, memoQ, Wordfast, OmegaT etc.). Prin această abordare, cursul contribuie la dezvoltarea competențelor profesionale și digitale esențiale traducătorului contemporan, capabil să gestioneze proiecte complexe și să colaboreze în medii tehnologizate.

Justificarea includerii cursului în planul de învățământ derivă din necesitatea alinierii formării universitare la cerințele actuale ale pieței muncii și ale industriei traducerii, unde utilizarea instrumentelor asistate de calculator reprezintă o competență fundamentală a traducătorului profesionist.

*/ The course **English / French Computer-Assisted Translation 2** is part of the field of translation studies and applied language technologies, and aims to familiarize students with the concepts, tools, and modern practices used in the professional translation process.*

The main objective of the course is to develop skills for the effective use of digital translation tools by understanding how technology supports linguistic analysis, terminological consistency, and translation quality. Students will be introduced to the structure and functioning of CAT systems, the management of translation memory and terminology databases, and the application of international standards (TMX, TBX, XLIFF) for the interoperability of linguistic resources.

The course offers an integrated view of computer-assisted translation, combining theoretical components with practical applications on specialized platforms (Trados, memoQ, Wordfast, OmegaT, etc.). Through this approach, the course contributes to the development of the professional and digital skills essential to the contemporary translator, who is capable of managing complex projects and collaborating in technologized environments.

The justification for including the course in the curriculum stems from the need to align university education with the current requirements of the labor market and the translation industry, where the use of computer-assisted tools is a fundamental skill for professional translators.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	C1 Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. / <i>The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.</i> C3 Explică nuanțat și aprofundat rolul instrumentelor digitale în traducere. / <i>The student explains in detail and in-depth the role of digital tools in translation.</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	A1 Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri./ <i>The student applies theoretical concepts in the translation process.</i> A5 Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii. / <i>The student uses digital tools in all stages of the translation process.</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	RA1 Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme./ <i>The student integrates knowledge from multiple fields to produce a faithful and accurate translation.</i> RA8 Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții. / <i>The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.</i>



8. Metode de predare /Teaching methods

Procesul de predare se bazează pe o abordare centrată pe student, care valorifică experiența individuală, ritmul propriu de învățare și capacitatea de aplicare practică a cunoștințelor dobândite. Cursul îmbină metode expozitive și demonstrative cu activități interactive și aplicative, derulate atât frontal, cât și în regim de lucru individual sau colaborativ. La orele de seminar și laborator, studenții vor lucra efectiv pe calculatoare, utilizând diverse platforme și instrumente de traducere asistată (SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast, OmegaT, Smartcat etc.). Activitățile vor include exerciții de creare și gestionare a memoriilor de traducere, integrarea bazelor terminologice, alinierea textelor, conversia și validarea fișierelor în formate standard (TMX, TBX, XLIFF). Participarea activă este încurajată prin proiecte individuale și de grup, unde studenții își pot alege domeniul tematic al textelor traduse și instrumentele digitale utilizate, configurându-și astfel propriul parcurs de învățare în funcție de interesele profesionale.

Progresul este monitorizat constant prin activități de evaluare formativă, fișe de lucru și feedback personalizat, care permit identificarea eventualelor dificultăți tehnice sau conceptuale. În caz de rămânere în urmă, se aplică măsuri remediale, precum sesiuni suplimentare de instruire, exerciții de consolidare și sprijin individual oferit în cadrul orelor de laborator sau prin platforme online de comunicare.

Prin această abordare, disciplina promovează învățarea activă și aplicată, dezvoltând autonomia digitală, precizia și capacitatea de colaborare a studenților în mediul profesional al traducerii asistate de calculator. Astfel, cursul îmbină învățarea teoretică cu aplicarea practică, stimulând autonomia, precizia și capacitatea de lucru cu resurse digitale terminologice.

/ The teaching process is based on a student-centered approach that values individual experience, personal learning pace, and the ability to apply acquired knowledge in practice. The course combines expository and demonstrative methods with interactive and applied activities, carried out both in front of the class and individually or collaboratively. During seminars and lab sessions, students will work on computers, using various platforms and computer-assisted translation tools (SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast, OmegaT, Smartcat, etc.). Activities will include exercises in creating and managing translation memories, integrating terminology databases, aligning texts, and converting and validating files in standard formats (TMX, TBX, XLIFF). Active participation is encouraged through individual and group projects, where students can choose the subject area of the texts they translate and the digital tools they use, thus configuring their own learning path according to their professional interests.

Progress is constantly monitored through formative assessment activities, worksheets, and personalized feedback, which allow for the identification of any technical or conceptual difficulties. In case of falling behind, remedial measures are applied, such as additional training sessions, consolidation exercises, and individual support provided during lab hours or through online communication platforms.

Through this approach, the course promotes active and applied learning, developing students' digital autonomy, accuracy, and ability to collaborate in the professional environment of computer-assisted translation. Thus, the course combines theoretical learning with practical application, stimulating autonomy, accuracy, and the ability to work with digital terminology resources.



9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul/ Chapter	Conținutul/ Contents	Nr. Ore/ Hours
I	Procesul de traducere asistată de calculator – etapele fluxului de lucru: pre-editare, traducere, post-editare, control al calității. / <i>Computer-assisted translation process – workflow stages: pre-editing, translation, post-editing, quality control.</i>	2
II	Traducerea colaborativă și gestionarea proiectelor – platforme cloud, lucrul în echipă și partajarea resurselor lingvistice. / <i>Collaborative translation and project management – cloud platforms, teamwork, and language resource sharing.</i>	2
III	Calitatea traducerii și controlul terminologic – validarea automată, verificarea consecvenței și raportarea erorilor. / <i>Translation quality and terminology control – automatic validation, consistency checking, and error reporting.</i>	2
IV	Integrarea instrumentelor CAT cu traducerea automată – post-editarea traducerilor generate de sistemele MT. / <i>Integrating CAT tools with machine translation – post-editing translations generated by MT systems.</i>	2
V	Aspecte etice și profesionale ale utilizării tehnologiilor de traducere – confidențialitate, drepturi de autor, acuratețe și bias. / <i>Ethical and professional aspects of using translation technologies – confidentiality, copyright, accuracy, and bias.</i>	2
VI	Tendințe actuale în traducerea asistată – inteligență artificială, învățare automată și adaptarea sistemelor la profilul traducătorului / <i>Current trends in computer-assisted translation – artificial intelligence, machine learning, and adapting systems to the translator's profile.</i>	2
VII	Analiză comparativă a principalelor platforme CAT – SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast, OmegaT, Memsources, Smartcat: avantaje și limitări. / <i>Comparative analysis of the main CAT platforms – SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast, OmegaT, Memsources, Smartcat: advantages and limitations.</i>	2
Total:		14

Bibliografie/ Bibliography:

Miron, Cristina, *Traducere asistată de calculator*, suport de curs electronic.

Apostol, Silvia-Adriana, *Introducere în traducerea asistată de calculator*, Editura Universitaria, Craiova, 2020.

Bowker, Lynne. *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*, University of Ottawa Press, 2002.

Carillo, Marina. *Overview of Translation Tools - Benefits of Translation Memory Management*. Grin Verlag, 2007

Constantin, D., Sămărescu, N., *Tehnici eficiente în utilizarea calculatorului*. Tiparg, Pitești, 2009

Guerra, Anna. *Machine Translation. Capabilities and limitations*. Universitat de València, 2000.

Miller, P. Frederic. *Computer Assisted Translation*. Alphascript Publishing, 2010

O'Hagan, M. (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge, 2019.

Somers, H.L. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. John Benjamins Publishing, 2003

Yixin, Wang, *The Impact of Technology on Human Translators and Translation Quality: A Study on Machine Translation and Computer-Assisted Translation Tools* (English Linguistics Research, Vol.13 No.1, 2024)



SEMINAR/SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul/ Contents	Nr. Ore/ hours
1.	Familiarizarea cu interfața platformelor de traducere. Crearea și utilizarea memoriilor de traducere și a bazelor terminologice. / <i>Getting familiar with the interface of translation platforms. Creating and using translation memories and terminology databases..</i>	6
2.	Integrarea glosarelor tematice și a resurselor terminologice specializate. / <i>Extracting and classifying specialized terms from text corpora using digital tools.</i>	8
3.	Traducerea documentației științifice, jurnalistice și academice (articole, rapoarte de cercetare). / <i>Translation of scientific, journalistic, and academic documentation (articles, research reports).</i>	14
Total:		28
Bibliografie/ Bibliography: Miron, Cristina, <i>Traducere asistată de calculator</i> , suport de curs electronic. Apostol, Silvia-Adriana, <i>Introducere în traducerea asistată de calculator</i> , Editura Universitaria, Craiova, 2020. Constantin, D., Sămărescu, N., <i>Tehnici eficiente în utilizarea calculatorului</i> . Tiparg, Pitești, 2009 O'Hagan, M. (ed.). <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i> . Routledge, 2019. Yixin, Wang, <i>The Impact of Technology on Human Translators and Translation Quality: A Study on Machine Translation and Computer-Assisted Translation Tools</i> (English Linguistics Research, Vol.13 No.1, 2024)		

10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare / Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală / Percentage of final grade
10.4 Curs / Course	Participare / Attendance	evaluare orală și scrisă / oral and written assessment	10%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris / <i>Quality and consistency in addressing topics in the written exam</i>	examen scris / written exam	40%
10.5 Seminar/laborator/proiect / Seminar/laboratory/project	Portofoliu de traduceri realizate cu ajutorul calculatorului / <i>Portfolio of computer-assisted translations</i>	evaluare orală și scrisă / oral and written assessment	50%
10.6 Condiții de promovare / <i>Criteria for passing the exam</i>			
Exemplu: Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / <i>Obtaining 50% of the score for the activity during the semester and 50% of the score for the written exam.</i>			

Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Titular de curs/ Course coordinator
MIRON Cristina

Titular de aplicații/ Seminar coordinator
MIRON Cristina



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Data avizării în
departament /*Date*
of notification in the
department
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
DUMITRU Adina Elena

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ *Date of approval*
in the Faculty
Council
29.09.2025

Decan / *Dean*
BĂRBULESCU Constantin Augustus
